Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bracia moi nie w stronniczości miejcie wiarę Pana naszego Jezusa Pomazańca chwały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bracia\* moi, nie łączcie wiary naszego Pana Jezusa,\*\* \*\*\* Chrystusa chwały,\*\*\*\* \*\*\*\*\* z wyróżnianiem jednych osób przed drugimi.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bracia moi, nie w braniu według twarzy\* miejcie wiarę (w) Pana naszego, Jezusa Pomazańca, chwały\*\*. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bracia moi nie w stronniczości miejcie wiarę Pana naszego Jezusa Pomazańca chwały |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drodzy bracia, jako ludzie ufający naszemu Panu Jezusowi, Chrystusowi otoczonemu chwałą, nie wyróżniajcie jednych osób kosztem innych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bracia moi, niech wiara naszego Pana Jezusa Chrystusa, *Pana* chwały, będzie wolna od względu na osobę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bracia moi! nie miejcie z brakowaniem osób wiary Pana naszego Jezusa Chrystusa, który chwalebny jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bracia moi, nie miejcie z brakowaniem osób wiary Pana naszego Jezusa Chrystusa chwały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia moi, niech wiara wasza w Pana naszego, Jezusa Chrystusa uwielbionego nie ma względu na osoby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bracia moi, nie czyńcie różnicy między osobami przy wyznawaniu wiary w Jezusa Chrystusa, naszego Pana chwały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bracia moi, nie kierujcie się pozorami zewnętrznymi, wierząc w naszego Pana chwały, Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia moi! Wiara w naszego Pana, Jezusa Chrystusa, uwielbionego nie kieruje się względami na osoby. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bracia moi, trzymajcie się wiary naszego Pana, Jezusa, Pomazańca chwały, nie patrząc na to, co tylko osłoną.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia moi! Skoro wierzycie w naszego uwielbionego Pana, Jezusa Chrystusa, to nie możecie traktować ludzi według zewnętrznych pozorów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia moi, okazujcie waszą wiarę w Pana naszego Jezusa, uwielbionego Mesjasza, i nie czyńcie różnicy między ludźmi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Брати мої, незважаючи на обличчя, майте віру в нашого Господа слави - Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moi bracia, nie miejcie wiary naszego Pana chwały Jezusa Chrystusa, pośród jakiejś stronniczości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Moi bracia, naśladujcie wiarę naszego Pana Jeszui, pełnego chwały Mesjasza, nikogo nie faworyzując. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bracia moi, czyż trzymacie się wiary naszego Pana, Jezusa Chrystusa – naszej chwały – gdy okazujecie względy w sposób stronniczy? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moi przyjaciele, jeśli wierzycie Jezusowi Chrystusowi, naszemu Panu, nie możecie traktować jednych ludzi inaczej niż drugich. |

1. 1) <x>510 7:2</x>; <x>660 1:2</x>; <x>660 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wiara naszego Pana Jezusa, por. <x>510 3:6</x>; <x>550 2:16</x>; <x>520 3:22</x>; <x>730 14:12</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 3:22</x>; <x>550 2:15-16</x>; <x>550 3:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chociaż w gr. nie ma powtórzonego słowa Pan, można potraktować przypadek słowa chwała jako gen. apozycyjny i powiedzieć: Pana Jezusa Chrystusa, Pana chwały. Zob. <x>650 9:5</x>. Inne frg. łączące Chrystusa z chwałą: <x>520 9:4</x>; <x>540 4:6</x>; <x>560 1:17</x>; <x>650 1:3</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 2:8</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wyróżnianie jednych osób przed drugimi, προσωπολημψία, lub: stronniczość, zob. <x>520 2:11</x>; <x>580 3:25</x>; <x>560 6:9</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>30 19:15</x>; <x>50 1:17</x>; <x>50 10:17</x>; <x>50 16:19</x>; <x>140 19:7</x>; <x>220 34:19</x>; <x>240 24:23</x>; <x>470 22:16</x>; <x>510 10:34</x>; <x>520 2:11</x>; <x>660 2:9</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Metafora oceniania kogoś według pozorów zewnętrznych. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Funkcja syntaktyczna tego genetiwu nie jest jasna. W przyjętym przekładzie uznany został za genetivus odpowiadający na pytanie "jakiego Pana": "Pana (...) chwały". Może jednak miałby to być genetivus obiectivus po "wiarę": "wiarę w chwałę Pana naszego, Jezusa Pomazańca". W tym jednak wypadku rodzajnik poprzedzający rzeczownik "chwały" powinien znajdować się przed rodzajnikiem "Pana". [↑](#footnote-ref-10)